

## COLABORADORES DESTA EDIÇÃO

### NOTES ON CONTRIBUTORS

**Cadernos de Tradução n. 32- vol 2/ (jul-dez) 2013/2**

#### ARTIGOS/ ARTICLES:

APRESENTAÇÃO de Adja Durão & Reinhold Werner

INTRODUCTION by Adja Durão & Reinhold Werner

#### **Adja Balbino de Amorim Barbieri Durão**

É licenciada em Letras (Português-Espanhol) (1983) e Bacharel em Letras (Português-Espanhol) (1984) pela Universidade Federal do Rio de Janeiro, onde também obteve seu título de Mestre em Letras Neolatinas (Língua Espanhola e Literaturas Hispânicas) (1994). Tornou-se Doutora em Linguística, em 1998, pela Universidad de Valladolid, Espanha (revalidado pela Universidade Estadual de Londrina). É Professora da Universidade Federal de Santa Catarina. Atua no Programa de Pós-graduação em Linguística e no Programa de Pós-graduação em Estudos da Tradução dessa universidade. Florianópolis, Santa Catarina, Brasil. E-mail: [adja@cce.ufsc.br](mailto:adja@cce.ufsc.br)

Durão has a graduate degree (1983) and a major (1984) in Portuguese and Spanish Languages, Literatures, and Linguistics from *Universidade Federal do Rio de Janeiro*, where she also received her master's degree in Neo-Latin Spanish Language and Hispanic Literatures (1994). She received a doctor's degree in Linguistics in 1998 from the *Universidad de Valladolid*, Spain (revalidated by *Universidade Estadual de Londrina*). She is a professor at the *Universidade Federal de Santa Catarina*, acting at the Postgraduate programme in Linguistics and at the Postgraduate programme in translation studies of this same institution. Florianópolis, Santa Catarina, Brazil. Email: [adja@cce.ufsc.br](mailto:adja@cce.ufsc.br)

&

#### **Reinhold Werner**

Realizou seu doutorado (1975) em Filologia Românica, Filologia Eslava e Filosofia [Lehrstuhl für Angewandte Sprachwissenschaft (Romanistik)] na Universität Salzburg (Áustria). Atua profissionalmente como professor e pesquisador em Universität Augsburg (Alemanha). Augsburg, Bavária, Alemanha. E-mail: [reinhold.werner@phil.uni-augsburg.de](mailto:reinhold.werner@phil.uni-augsburg.de)

Professor Verner has a doctor's degree (1975) in Romanic Philology, Slavic Philology and Philosophy [Lehrstuhl für Angewandte Sprachwissenschaft (Romanistik)] at the *Universität Salzburg* (Austria). He works professionally as a professor and researcher for *Universität Augsburg* (Germany). Augsburg, Bavaria, Germany. E-mail: [reinhold.werner@phil.uni-augsburg.de](mailto:reinhold.werner@phil.uni-augsburg.de)

## ARTIGOS/ ARTICLES:

### 1) BALANÇO E PERSPECTIVAS DA LEXICOGRAFIA (p. 15-37)

#### **Félix Bugueño Miranda.**

Possui graduação em Licenciatura em Lengua y Literatura Hispánica pela Universidad Católica de Valparaíso (1987) e doutorado em Filologia Românica pela Ruprecht-Karls-Universität Heidelberg (1993). Atualmente é Professor Adjunto da Universidade Federal do Rio Grande do Sul. Porto Alegre, Rio Grande do Sul, Brasil . E-mail: [felixv@uol.com](mailto:felixv@uol.com)

Felix Bugueño Miranda graduated in *Lengua y Literatura Hispánica* from *Universidad Católica de Valparaíso* (1987) and has a doctor's degree in Romance Philology by *Ruprecht Karls-Universität Heidelberg* (1993). He is currently a professor at *Universidade Federal do Rio Grande do Sul*, Porto Alegre, Rio Grande do Sul, Brazil. Email: [felixv@uol.com](mailto:felixv@uol.com)

### 2) EL DICCIONARIO CONTRASTIVO PORTUGUÉS-ESPAÑOL (DICOPOES) EN LA LEXICOGRAFÍA BILINGÜE PORTUGUÉS-ESPAÑOL: APORTACIONES, LIMITACIONES Y EXPECTATIVAS (p. 39-56)

#### **María Ángeles Sastre Ruano**

Realizó su doctorado en la Universidad de Valladolid (1993). Doctora en Filología Hispánica. Profesora en la Universidad de Valladolid- Facultad de Filosofía y Letras, Departamento de Lengua española. Valladolid, Castilla y León, España. E-mail: [sastre.ruano@gmail.com](mailto:sastre.ruano@gmail.com)

Ruano has a doctor's degree from *Universidade de Valladolid* (1993), and another doctor's degree in Hispanic philology from *Universidad de Valladolid* – Languages, Literatures, Linguistics and Philosophy Faculty, Spanish Language Department. Valladolid, Castilla y León, España. E-mail: [sastre.ruano@gmail.com](mailto:sastre.ruano@gmail.com)

### 3) O DICTIONNAIRE SUISSE ROMAND E A LEXICOGRAFIA DIFERENCIAL (p. 57-80)

#### **René G. Strehler**

Possui graduação em Licenciatura de Letras - Université de Paris III (Sorbonne-Nouvelle) (1988), especialização em Ciências da Linguagem - Université de Paris III, mestrado em Lingüística pela Universidade de Brasília (1997) e doutorado em Sciences du Langage - Université de Nice-Sophia Antipolis (2002). Atualmente é professor adjunto da Universidade de Brasília. Brasília, Distrito Federal, Brasil. E-mail: [rene\\_strehler@terra.com.br](mailto:rene_strehler@terra.com.br)

Professor Strehler graduated in Language, Literature, and Linguistics - *Université de Paris III (Sorbonne-Nouvelle)* (1988), is a major in Language Sciences - *Université de Paris III*, has a master's degree in Linguistics from *Universidade de Brasília* (1997) and a doctorate in *Sciences du Langage - Université de Nice-Sophia Antipolis* (2002). He is currently assistant professor at *Universidade de Brasília*. Brasilia, Federal District, Brazil. Email: [rene\\_strehler@terra.com.br](mailto:rene_strehler@terra.com.br)

#### **4) FRASEOLOGIAS ZONÍMICAS RELATIVAS A PEIXES, CETÁCEOS E CRUSTÁCEOS: UM ESTUDO COMPARATIVO ENTRE O PORTUGUÊS DO BRASIL E O ALEMÃO (p. 81-96)**

**Tito Lívio Cruz Romão**

Doutor em Estudos da Tradução pela Universidade Federal de Santa Catarina. Possui Graduação em Letras: Francês-Português, pela Universidade Estadual do Ceará (1984), Graduação em Letras Inglês pela Universidade Estadual do Ceará (1985), Mestrado em Linguística Aplicada (Tradução) pela Johannes-Gutenberg Universität Mainz/Alemanha (1990) e Especialização em Interpretação de Conferências (Interpretação Simultânea e Consecutiva) pela Ruprecht Karl-Universität Heidelberg/Alemanha (1992). Desde 1993, professor de língua e cultura alemã no Curso de Letras Português/Alemão, na Universidade Federal do Ceará. Fortaleza, Ceará, Brasil. E-mail: [cruzromao@terra.com.br](mailto:cruzromao@terra.com.br)

Romão received a doctor's degree in Translation Studies from *Universidade Federal de Santa Catarina*. He has graduate degrees in French and Portuguese Languages and Literatures, from *Universidade Estadual do Ceará* (1984), in English Language and Literature, from *Universidade Estadual de Ceará* (1985), a master's degree in Applied Linguistics (Translation) from *Johannes Gutenberg-Universität Mainz/Germany* (1990) and he is a major in Conference Interpreting (Simultaneous and Consecutive) from *Karl Ruprecht-Universität Heidelberg/Germany* (1992). Since 1993, he has been a professor of German language and culture in the Portuguese and German Language, Literature, and Linguistics graduate course at *Universidade Federal do Ceará*. Ceará, Brazil. Email: [cruzromao@terra.com.br](mailto:cruzromao@terra.com.br)

#### **5) LA ORGANIZACIÓN MICROESTRUCTURAL DE LOS VERBOS DEL DAELE: EL USO DE ETIQUETAS SEMÁNTICAS COMO RECURSO DIDÁCTICO (p. 97-118)**

**Rejane Bueno**

Graduada em Letras - Línguas Espanhola e Portuguesa pela Universidade Federal do Rio Grande do Sul; mestre em Letras: Estudos da Linguagem - Lexicografia e Terminologia pela Universidade Federal do Rio Grande do Sul; mestre em Alta Especialización en Filología Hispánica pelo Consejo Superior de Investigaciones Científicas (CSIC-España), é doutoranda do programa de Comunicació Lingüística i Mediació Multilingüe -subárea Lexicografía en la Universitat Pompeu Fabra - Espanha. Professora de Língua Espanhola da Universidade Federal da Integração Latino-Americana (UNILA). Foz do Iguaçu, Paraná, Brasil. E-mail: [buenorejane@gmail.com](mailto:buenorejane@gmail.com)

Bueno graduated in Spanish and Portuguese Languages, Literature, and Linguistics at *Universidade Federal do Rio Grande do Sul*; has a master's degree in Language Studies - Lexicography and Terminology from *Universidade Federal do Rio Grande do Sul*; a master's degree in *Alta Especialización en Filología Hispánica* from *Consejo Superior de Investigaciones Científicas (CSIC-España)*, is a doctoral student of the *Comunicación Lingüística i Mediación Multilingüe Programme - Lexicography* - at *Universitat Pompeu Fabra* - Spain. She is a Spanish Language professor at *Universidade Federal da Integração Latino-Americana (UNILA)*. Foz do Iguaçu, Paraná, Brazil. Email: [buenorejane@gmail.com](mailto:buenorejane@gmail.com)

**6) A EXPERIÊNCIA DE ADAPTAR UM DICIONÁRIO: UM RELATO SOBRE A COORDENAÇÃO LEXICOGRÁFICA DO “DICIONÁRIO SELEÇÕES DE PORTUGUÊS: SÉCULO XXI”, VERSÃO BRASILEIRA DE “FAMILY WORD FINDER” (p. 119-140)**

**Maria Elisa Silveira**

Possui graduação em Letras Português-Inglês (Bacharelado e Licenciatura) pela Universidade Federal do Rio de Janeiro (1997), Mestrado em Linguística Aplicada pela Universidade Federal do Rio de Janeiro (2002). Tem experiência na área de Letras, com ênfase em lexicografia, análise crítica do discurso e estudos culturais de gênero, e também na produção de mídia voltada para educação. Nos últimos anos, tem tido interesse em documentação, vocabulário controlado e terminologia, especialmente, em ciências da saúde. Atualmente, trabalha como editora de texto na revista 'História, Ciências, Saúde - Manguinhos' (Fundação Oswaldo Cruz). Rio de Janeiro, RJ, Brasil. E-mail: [ma.elisa.silveira@gmail.com](mailto:ma.elisa.silveira@gmail.com)

Maria Elisa Silveira graduated in Portuguese and English Language, Literature, and Linguistics at *Universidade Federal do Rio de Janeiro* (1997), has a master's degree in Applied Linguistics from *Universidade Federal do Rio de Janeiro* (2002). She has experience in the field of Arts, with an emphasis on lexicography, critical discourse analysis, cultural and gender studies, and also in media production focusing on education. In recent years, her interest has been directed towards documentation, controlled vocabulary, and terminology - especially in the health sciences. She currently works as a copy editor in the journal '*História, Ciências, Saúde - Manguinhos*' (Fundação Oswaldo Cruz). Rio de Janeiro, RJ, Brazil. E-mail: [ma.elisa.silveira@gmail.com](mailto:ma.elisa.silveira@gmail.com)

**7) DENSIDADE DE INFORMAÇÃO, COMPLEXIDADE FONOLÓGICA E SUAS IMPLICAÇÕES PARA A ORGANIZAÇÃO DE GLOSSÁRIOS DE TERMOS TÉCNICOS DA LÍNGUA DE SINAIS BRASILEIRA (p. 141-163)**

**Janine Soares Oliveira**

Atualmente é professora do departamento de Artes e Libras da Universidade Federal de Santa Catarina (UFSC) e doutoranda do programa de pós graduação em Estudos da Tradução na mesma instituição. Mestre em Educação Matemática pelo CEFET-RJ (2005) e graduada em Matemática pela Universidade Federal Fluminense (2003). Desenvolve pesquisas na área de tradução de textos especializados e análise linguística de unidades terminológicas em Libras. Tradutora e consultora da Editora Arara Azul desde 2005. Subcoordenadora do projeto de pesquisa Desenvolvimento do Novo Glossário Letras-Libras em plataforma livre. Doutorado em andamento em Estudos da Tradução, desde 2010. E-mail: [janinemat@gmail.com](mailto:janinemat@gmail.com)

Janine Soares Oliveira, is currently a professor of the department of Arts and LIBRAS (Brazilian Sign Language) from *Universidade Federal de Santa Catarina* (UFSC) and a doctoral student at the Translation Studies Postgraduate Programme of the same institution. She has a master's degree in Mathematics Education from CEFET-RJ (2005) and a graduate degree in Mathematics from *Universidade Federal Fluminense* (2003). Her surveys are in the field of LIBRAS terminological unities' specialized texts translation and linguistic analysis. She has worked as a translator and consultant of *Arara Azul* Publishing House since 2005, and as the sub-coordinator of the research project of *Desenvolvimento do Novo Glossário Letras-Libras em plataforma livre*. She has also been, since 2010, a doctoral student in Translation Studies. E-mail: [janinemat@gmail.com](mailto:janinemat@gmail.com)

&

### **Markus Johannes Weininger**

Possui mestrado em Filosofia Política (áreas secundárias: História Moderna e Sociologia) pela Ludwigs Maximilian Universität München/Alemanha (1986) e doutorado em Lingüística pela Universidade Federal de Santa Catarina (2000). Atualmente é professor adjunto da UFSC, atua na Pós-Graduação em Estudos da Tradução (PGET) . Florianópolis, Santa Catarina, Brasil. E-mail: [mjweininger@yahoo.de](mailto:mjweininger@yahoo.de)

Professor Weininger has a master degree in Political Philosophy (secondary areas: Sociology and Modern History) by *Ludwigs Maximilian Universität München*/Germany (1986) and a doctor's degree in Linguistics from *Universidade Federal de Santa Catarina* (2000). He is currently associate professor of UFSC, acting in the Postgraduate Programme in Translation Studies (PGET). Florianópolis, Santa Catarina, Brazil. Email: [mjweininger@yahoo.de](mailto:mjweininger@yahoo.de)

### **8) FRASEOLOGIAS NO ENSINO DE TRADUÇÃO (p. 165-181)**

#### **Luciane Leipnitz**

Possui Bacharelado em Letras pela Universidade Federal do Rio Grande do Sul (2001), mestrado e doutorado em Letras pela Universidade Federal do Rio Grande do Sul (2005, 2010). Atualmente é professora adjunta do Curso de Bacharelado em Tradução na Universidade Federal da Paraíba. João Pessoa, Paraíba, Brasil. E-mail: [luciane.leipnitz@gmail.com](mailto:luciane.leipnitz@gmail.com)

Luciane Leipnitz has a graduate degree in Language, Literature, and Linguistics from *Universidade Federal do Rio Grande do Sul* (2001), master's and doctor's degrees in Language, Literature, and Linguistics from *Universidade Federal do Rio Grande do Sul* (2005, 2010). She is currently an assistant professor in the Translation Graduate Course at *Universidade Federal da Paraíba*. João Pessoa, Paraíba, Brazil. Email: [luciane.leipnitz@gmail.com](mailto:luciane.leipnitz@gmail.com)

### **9) TEORÍAS SEMÁNTICAS Y DEFINICIÓN LEXICOGRÁFICA. ANÁLISIS DE LAS PARÁFRASIS EXPLICATIVAS DE LOS DICCIONARIOS GENERALES DE LENGUA ESPAÑOLA (p. 183- 225)**

#### **Félix Bugueño Miranda**

Possui graduação em Licenciatura en Lengua y Literatura Hispánica pela Universidad Católica de Valparaíso (1987) e doutorado em Filologia Românica pela Ruprecht-Karls-Universität Heidelberg (1993). Atualmente é Professor Adjunto da Universidade Federal do Rio Grande do Sul. Porto Alegre, Rio Grande do Sul, Brasil . E-mail: [felixv@uol.com](mailto:felixv@uol.com)

Felix Bugueño Miranda graduated in *Lengua y Literatura Hispánica* from *Universidad Católica de Valparaíso* (1987) and has a doctor's degree in Romance Philology by *Ruprecht Karls-Universität Heidelberg* (1993). He is currently a professor at *Universidade Federal do Rio Grande do Sul*, Porto Alegre, Rio Grande do Sul, Brazil. Email: [felixv@uol.com](mailto:felixv@uol.com)

&

#### **Virginia Sita Farias**

Possui Graduação em Letras Licenciatura com Habilitação em Português e Literaturas de Língua Portuguesa e Espanhol e Literaturas de Língua Espanhola pela Universidade Federal do Rio Grande do Sul / UFRGS (2006), Mestrado em Lexicografia e Terminologia pelo Programa

de Pós-Graduação em Letras da Universidade Federal do Rio Grande do Sul / UFRGS (2009) e Doutorado em Lexicografia e Terminologia pelo Programa de Pós-Graduação em Letras da Universidade Federal do Rio Grande do Sul / UFRGS (2013) (Bolsa CNPq) - com período de doutorado sanduíche junto ao Institut für Romanistik da Universität Paderborn / Alemanha. Porto Alegre, Rio Grande do Sul, Brasil. E-mail: [virginiafarias@terra.com.br](mailto:virginiafarias@terra.com.br)

Virginia Sita Farias has a graduate degree in Portuguese and Spanish Languages, Literatures, and Linguistics at *Universidade Federal do Rio Grande do Sul* - UFRGS (2006), a master's degree in Lexicography and Terminology at the Postgraduate Programme in Language, Literature, and Linguistics from *Universidade Federal do Rio Grande do Sul/UFRGS* (2009) and a doctor's degree in Lexicography and Terminology at the Postgraduate Programme in Language, Literature, and Linguistics from *Universidade Federal do Rio Grande do Sul/UFRGS* (2013) (CNPq Handbag) - doctoral period as visiting researcher in the *Institut für Romanistik* of the *Universität Paderborn/Germany*. Porto Alegre, Rio Grande do Sul, Brazil. Email: [virginiafarias@terra.com.br](mailto:virginiafarias@terra.com.br)

## **10) O ETHOS DO DICIONARISTA, UM OLHAR SOBRE O PREFÁCIO (p. 227-249)**

### **Silvia Oliveira Rosa Fernandes**

Doutora em Letras pela UERJ (2012), possui graduação (1999) e mestrado em Letras na mesma instituição. Trabalhou como redatora lexicográfica em diferentes obras do Instituto Antônio Houaiss. Trabalhou como professora da rede municipal do Rio de Janeiro e atualmente é professora do Colégio Pedro II. Rio de Janeiro, RJ, Brasil. E-mail: [srosa2809@gmail.com](mailto:srosa2809@gmail.com)

Silvia Oliveira Rosa Fernandes is a doctor in Literature - UERJ (2012), holding a graduate (1999) and a master's degree from the same institution. She worked as a lexicographical writer on different pieces of *Instituto Antônio Houaiss*, as a teacher at the municipal system in Rio de Janeiro and is currently a teacher at *Colegio Pedro II*. Rio de Janeiro, RJ, Brazil. Email: [srosa2809@gmail.com](mailto:srosa2809@gmail.com)